

# Казанская фразеологическая школа

Елена Арсентьева

Казанский федеральный университет, Россия

[elenaarsentiewa@mail.ru](mailto:elenaarsentiewa@mail.ru)

## 1. Введение

В настоящее время Казанская школа фразеологов известна не только в нашей стране, но и за рубежом. Нельзя не отметить определенный вклад, внесенный великим польским ученым Бодуэном де Куртенэ, основателем Казанской лингвистической школы, в основу становления фразеологии. Первые крупные достижения казанских фразеологов в последней четверти XX века были обусловлены тесной связью казанских ученых с их коллегами – ведущими учеными Москвы и Санкт-Петербурга. Недаром первые докторские диссертации были защищены казанскими учеными в Ученых советах Московского государственного университета, Ленинградского государственного университета (ныне Санкт-Петербургского университета), Академии наук РФ. В настоящее время исследования казанских фразеологов охватывают самые разные аспекты фразеологии.

В статье также рассматриваются основные результаты работы ведущих казанских фразеологов, обобщенные ими в докторских диссертациях.

## 2. Основная часть

### 2.1. Бодуэн де Куртенэ и его вклад во фразеологию

Казанская лингвистическая школа, созданная Бодуэном де Куртенэ, без преувеличений сыграла большую роль в развитии лингвистики в России и за ее пределами. Именно благодаря Бодуэну де Куртенэ и его ученикам Казанская лингвистическая школа, наряду с Московской, были ведущими в мире на рубеже XIX – XX веков. Казанской школой принято называть направление Бодуэна де Куртенэ независимо от того, где велись его

лингвистические исследования. Поразительны широта научно-исследовательских интересов Бодуэна де Куртенэ, смелость, свобода и оригинальность его научной мысли, перспективность и значительность, современная актуальность многих его обобщений.

Именно Бодуэн де Куртенэ выделил так называемые постоянные выражения, неизменяемые сочетания нескольких слов, указывая на их основную характеристику – устойчивость (Бодуэн де Куртенэ 1917). Он также указывал, что при устойчивости языкового творчества характер синтаксической неделимости могут принимать и целые предложения, к которым он относил наряду с заученными стихами пословицы и поговорки.

Также необходимо отметить тот факт, что Бодуэн де Куртенэ принимал активное участие в переработке словаря В.Даля, включив в него многие фразеологические единицы, в том числе пословицы и поговорки. Значительная доля работы была проделана им именно в Казанский период с 1875 по 1883 годы.

Большую роль в дальнейшем развитии фразеологии и особенно этимологических изысканий и исследования фразеологических единиц в контексте сыграло понимание языка ученым как динамической системы. Для Бодуэна де Куртенэ сущность языка заключалась в речевой деятельности, в речевом функционировании. Именно он был одним из первых, кто выдвинул принцип изучения живого человеческого языка на первый план.

## **2.2. Развитие фразеологии в последней четверти XX века**

В 1983 году казанскими фразеологами были одновременно защищены две докторские диссертации в Ученых советах Ленинграда и Москвы.

В докторской диссертации Э.М.Солодухо «Проблемы интернационализации фразеологии (на материале языков славянской, германской и романской групп)» был проведен глубокий анализ фразеологических заимствований трех неродственных языков – английского, французского и русского и выявлены источники интернациональных фразеологизмов (Солодухо 1983). Проведенный анализ показал, что

возникновение подавляющего большинства неточных интернациональных ФЕ является результатом переоформления калькируемых оборотов соответственно с нормами заимствующего языка.

В диссертации также рассматривается фразеологическая эквивалентность, основным признаком которой применительно к многоязычному сопоставительному анализу Э.М.Солодухо считает совпадение содержательной стороны соотносимых ФЕ. Именно такой подход по мнению исследователя позволяет распространить данное понятие на большое количество ФЕ, не признаваемых большинством исследователей межъязыковыми эквивалентами как не обладающие полным формальным сходством. Э.М.Солодухо предлагается следующая классификация эквивалентных фразеологических соответствий и неэквивалентных соответствий: полные эквиваленты, ограниченные эквиваленты, тождественные эквиваленты, прямые эквиваленты, синонимические эквиваленты, межъязыковые фразеологические омонимы. Таким образом, отличительной чертой данной классификации является детальная проработка мельчайших отличий различных типов фразеологических эквивалентов.

В диссертации также подробно изучается вопрос возникновения параллельных образований в языках, что объясняется общностью законов мышления, логики, психологии, а также общностью в плане реалий, быта, социальных отношений, культуры народов – носителей языков.

Докторская диссертация Л.К.Байрамовой была посвящена изучению фразеологии в произведениях В.И.Ленина и принципам ее перевода на татарский язык (Байрамова 1983). Ученый выделяет различные семантико-грамматические классы ФЕ со структурой словосочетаний и разные типы ФЕ со структурой предложения, извлеченных из произведений В.И.Ленина.

Значительный интерес представляет следующая классификация межъязыковых фразеологических соответствий, положенная в основу переводческих соответствий: абсолютно тождественные эквиваленты, характеризующиеся совпадением по семантике, стилю, лексическому

составу, грамматическим формам, синтаксической структуре; полные фразеологические эквиваленты, совпадающие по семантике, стилю, лексическому составу при частичном совпадении на морфологическом или синтаксическом уровнях, которые обусловлены отсутствием в татарском языке определенных категорий или закономерностями в синтаксическом строе татарского языка; неполные или частичные фразеологические эквиваленты, в которых наблюдается совпадение семантическое, стилистическое и частично лексическое, при этом морфологические и синтаксические характеристики могут быть как одинаковыми, так и различными; фразеологические аналоги, совпадающие по смыслу, стилю и, возможно, в синтаксической структуре, или совпадающие только в семантическом плане. Отмечается, что использование при переводе полных фразеологических эквивалентов создает информативную точность.

Значительное место в диссертации также уделяется рассмотрению так называемых лексических отступлений в передаче русских фразеологизмов на татарский язык, а также описательному способу перевода русских ФЕ. Делается вывод о возможности правильной передачи на татарский язык значения, лексико-грамматической характеристики фразеологизмов, их стилистической и коммуникативно-информационной направленности при использовании рассмотренных автором диссертации способов перевода.

В 1993 году в Ученом совете Московского государственного университета была защищена докторская диссертация Е.Ф.Арсентьевой «Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря» (Арсентьева 1993). Значительное место в работе уделяется изучению сложной структуры фразеологического значения, включающего сигнификативно-денотативный и коннотативный макрокомпоненты значения, и сопоставлению русских и английских ФЕ, семантически ориентированных на человека, как системы парадигм. В работе выдвигается компонентная теория тождества/различия

семной организации фразеологического значения разноязычных ФЕ как основа определения типов межъязыковых семантических соответствий, которая в дальнейшем ложится в основу определения межъязыковых фразеологических соответствий фразеологических единиц двух сопоставляемых языков. Анализу также подвергнуты безэквивалентные ФЕ и способы их перевода на другой язык: калькирование (полное и частичное), дескриптивный перевод, лексический и комбинированный перевод.

Значительную ценность представляет разработка основных вопросов создания русско-английского фразеологического словаря, которая нашла практическое воплощение при создании «Русско-английского фразеологического словаря»: места расположения и разработки русских ФЕ в словаре, формы фиксации русских и английских фразеологизмов, отражения коннотативного компонента ФЕ в виде системы помет, перевода русских фразеологических единиц на английский язык и оформления и построения словарной статьи и фразеологического гнезда.

### **2.3. Казанская фразеологическая школа в начале XIX века**

За последние 13 лет казанскими учеными были разработаны самые различные направления в области фразеологии. Наблюдается значительный количества фундаментальных работ, в том числе докторских диссертаций.

В 2002 году была защищена докторская диссертация Н.Н.Фаттаховой «Семантика и синтаксис народных примет в русском и татарском языках: сопоставительный аспект» (Фаттахова 2002). В работе впервые приметы рассматриваются не только как фольклорный текст, но и как языковая единица, имеющая свою семантику и структуру. Большое значение имеет выявление диссертантом эксплицитных и эмплицитных смыслов народных примет в сопоставительном аспекте. Определены семантическая структура народных примет, рассмотрены основные синтаксические модели, по которым строятся изучаемые приметы в русском и татарском языках.

Докторская диссертация Т.Г.Бочиной посвящена изучению сложного и интересного пласта фразеологии – пословицам русского языка (Бочина 2003).

В работе исследуются обобщенно-типизированные выразительные средства реализации одного из основных принципов развертывания речи – ассоциирования по контрасту: антитеза, акротеза, дезидентификация, оксюморон и ирония. Лингвистические механизмы стилистических модификаций контраста описываются на материале русских паремий, для которых контраст является универсальным лингвокогнитивным и поэтическим принципом. Обосновывается диалогическая сущность оппозитивной поговорки и делается вывод о полевой структуре системы стилистических приемов контраста.

В докторской диссертации Г.А.Багаутдиновой «Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты» фразеология русского, английского и татарского языков была впервые изучена в аспекте аксиологизма (Багаутдинова 2007). Именно рассмотрение фразеологических единиц разноструктурных языков в зеркале базовых систем ценностей представителей разных национальностей позволило автору систематизировать универсальные и уникальные ценности и антиценности, понимаемые коллективным сознанием и функционирующие в разных социумах. Значительный интерес в работе представляет выделение следующих культурных кодов русских, английских и татарских антропоцентрических фразеологизмов: антропоморфного, биоморфного, объектного, анимического, мифологического, темпорального, пространственного, колоративного и количественного.

Автором диссертации делается важный вывод о том, что аксиологическая фразеологическая диада представляет собой единство двух блоков: с одной стороны, включающих фразеологизмы, семантика которых коррелирует с конвенциональными ценностями, с другой стороны, объединяющих фразеологические единицы, семантика которых коррелирует с конвенциональными антиценностями.

Сопоставительный анализ фразеологических единиц антропоцентрической направленности русского, английского, татарского и

таджикского языков был проведен в докторской диссертации Л.Р.Сакаевой (Сакаева 2009). Большой объем исследованного материала (более 24000 ФЕ четырех языков) и проведенный детальный анализ позволил диссертанту выявить типологические сходства и различия, а также особенности ФЕ антропоцентрической направленности на семантическом и структурно-грамматическом уровнях, обусловленные лингвистическими и экстралингвистическими факторами. Заключительная глава диссертации посвящена рассмотрению основных фразеографических вопросов, возникающих при создании «Многоязычного словаря фразеологических единиц», включающего в себя наряду с устойчивыми переосмысленными выражениями пословицы и поговорки четырех разноструктурных языков.

Изучение фразеологических единиц татарского, русского и английского языков с точки зрения структурно-типологического подхода, в том числе с использованием методов структурной и количественной типологии, проведено в докторской диссертации Г.К.Гизатовой (Гизатова 2010). В результате проведенного анализа была доказана выдвинутая в работе гипотеза о совпадении в принципе идеографических классификаций разных языков, а также разработана типология фразеологических универсалий, которые включают в себя как лексико-фразеологические, так и собственно фразеологические универсалии. В рамках лексико-фразеологических универсалий выявлен системный характер окказиональных авторских фразеологических трансформаций на материале трех языков, а также составлен словарь английских идиом, поговорок и пословиц, построенных на окказиональных трансформациях. Большое значение также имеет выделение закономерных отношений между фразеологической системой (мерой регулярности данной системы) и типом языка. Создание трехязычного идеографического фразеологического словаря является непосредственным практическим выходом доказанной в диссертации гипотезы.

В 2010 году также была защищена докторская диссертация Р.А.Аюповой «Фразеографическое описание татарского, русского и английского языков» (Аюпова 2010). Детальному анализу в диссертации были подвергнуты основные тенденции в макроструктурной и микроструктурной организации фразеологических словарей и фразеографическое описание каждого аспекта фразеологического значения, в том числе коннотативного, при этом особое внимание было уделено фразеографическому описанию татарского языка и поиску путей решения существующих проблем в данном новом разделе татарского языкознания. Было выявлено, что во фразеографии татарского, русского и английского языков в целом прослеживаются общие тенденции словарного описания всех аспектов фразеологического значения.

В работе также впервые были рассмотрены проблемы электронной фразеографии с теоретической точки зрения. Значительное практическое значение для фразеографии в целом имеет выработка в диссертации рекомендаций по описанию сигнификативно-денотативного и коннотативного компонентов фразеологического значения и выявление пяти типов фразеологической дефиниции.

В докторской диссертации М.А.Кульковой «Когнитивно-смысловое пространство народной приметы» убедительно доказано, что народные приметы относятся к паремиологическому дискурсу, характеризуясь бессубъектностью, безадресантностью, клишированностью и устойчивостью (Кулькова 2011). Выявлена содержательная структура примет, представленная пропозиционально-когнитивным и коммуникативно-прагматическими компонентами. Значительный интерес представляет исследование актантных, атрибутивных и сирконстантных способов осложнения семантической структуры немецких и русских народных примет. Исследование аксиологической сущности примет позволило автору диссертации прийти к выводу о преобладании положительной оценки над отрицательной, что еще раз доказывает связь с позитивной ориентацией

языковой нормы. Одним из самых важных результатов диссертационного исследования является подтверждение выдвинутой М.А.Кульковой гипотезы о совпадении интенциональной концептосферы в сопоставляемых этнокультурных обществах.

Диссертация Ф.Х.Тарасовой «Лингвокультурологические и когнитивно-прагматические основания изучения татарских паремий на фоне других языков» представляет собой интегративное исследование фразеологического и реляционного значений в их единстве и целостности на базе сопоставления паремий татарского, русского и английского языков с позиций когнитивной и этнокультурологической значимости. Выявлена асимметрия пословичной картины мира, которая проявляется в синтагматических и парадигматических несоответствиях между содержательной структурой паремий и обозначаемыми реалиями. Особо значимым выводом диссертации можно считать установление сходства концептуализации в системе паремиологических фондов сопоставляемых языков и различия в сфере их формализации и культурологической обусловленности.

Структурно-семантические, когнитивные и прагматические особенности процесса фразеологических трансформаций в сопоставительном аспекте и факторы, детерминирующие процессы образования фразеологических трансформов, стали предметом исследования в докторской диссертации Д.Н.Давлетбаевой «Типологическая моделируемость фразеологических трансформаций (на материале русского, английского, французского и турецкого языков)» (Давлетбаева 2012). В результате глубокого анализа языкового материала разработан и апробирован комплексный метод моделирования фразеологических трансформаций, основанный на выявлении синтаксических, логико-семантических, мотивационных, структурно-семантических, деривационных и номинационных моделей фразеологических трансформов. Несомненными достоинствами работы являются раскрытие системного характера

фразеологических трансформаций разноструктурных языков и разработка макро- и микроструктуры четырехязычного словаря фразеологических трансформов.

### **3. Заключение**

Проведенный обзор ведущих работ по фразеологии убедительно показывает высокий уровень фразеологических научных изысканий казанских ученых. Отличительной чертой Казанской фразеологической школы является сопоставительно-типологический характер исследований, привлечение материала как родственных, так и неродственных и разноструктурных языков. Материалом исследования становятся обширные фразеологические пласты языков, причем для казанских фразеологов характерно широкое понимание фразеологии, включающей в себя не только фразеологические, но и паремиологические единицы.

Фразеологический материал исследуется на самых различных уровнях, выявляются как изоморфные, так и изоморфные характеристики ФЕ сопоставляемых языков, убедительно доказывается системный характер фразеологического фонда языка, вносится значительный вклад в разработку теоретических основ науки о языке.

Также велика практическая значимость диссертационных работ казанских ученых, результаты исследований которых могут быть не только использованы в практике преподавания значительного количества дисциплин, но и нашли свое отражение в ряде созданных и апробированных одноязычных, двуязычных и многоязычных фразеологических словарей, в ряде случаев не имеющих аналогов в мире.

### **Библиография**

Арсентьева, Е.Ф. (1993): *Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря*. Дис. ... д-ра филол. наук. Казань.

Аюпова, Р.А. (2010): *Фразеографическое описание татарского, русского и английского языков*. Дис. ... д-ра филол. наук. Казань.

Багаутдинова, Г.А. (2007): *Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты*. Дис. ... д-ра филол. наук. Казань.

Байрамова, Л.К. (1983): *Фразеология в произведениях В.И.Ленина и принципы ее перевода на татарский язык*. Дис. ... д-ра филол. наук. Казань.

Бодуэн де Куртенэ, И.А. (1917): *Введение в языковедение*. Изд. 5. Петроград.

Бочина, Т.Г. (2003): *Контраст как лингвокогнитивный принцип русской пословицы*. Дисс. ... докт. филол. наук. Казань.

Гизатова, Г.К. (2010): *Структурно-типологический подход к сопоставительному исследованию фразеологии (на материале татарского, русского и английского языков)*. Дис. ... д-ра филол. наук. Казань.

Давлетбаева, Д.Н. (2012): *Типологическая моделируемость фразеологических трансформаций (на материале русского, английского, французского и турецкого языков)*. Дис. ... д-ра филол. наук. Казань.

Кулькова, М.А. (2011): *Когнитивно-смысловое пространство народной примеры*. Дис. ... д-ра филол. наук. Казань.

Сакаева, Л.Р. (2009): *Сопоставительный анализ фразеологических единиц антропоцентрической направленности (на материале русского, английского, таджикского и татарского языков)*. Дис. ... д-ра филол. наук. Казань.

Солодухо, Э.М. (1983): *Проблемы интернационализации фразеологии (На материале языков славянской, германской и романской групп)*. Дис. ... д-ра филол. наук. Казань.

Тарасова, Ф.Х. (2012): *Лингвокультурологические и когнитивно-прагматические основания изучения татарских паремий на фоне других языков*. Дис. ... д-ра филол. наук. Казань.

Фаттахова, Н.Н. (2002): *Семантика и синтаксис народных примет в русском и татарском языках: сопоставительный аспект*. Казань.